

## Происхождение слов ЗАЛ, БАЛ, ВОКЗАЛ, САЛОН, САЛУН (Origin of the words HALL, BALL, STATION, SALON, SALOON)

Александр Иванович Сомсиков (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрена вероятная этимология слов, указанных в заголовке.

Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The probable etymology of the words indicated in the title is considered.

Attached is a translation of the article from Russian into English.

Рассмотрим вначале словарную этимологию слова ЗАЛ.

*Зал. Заимствование из французского, куда попало из германских языков (в одном из древнегерманских языков *sal* — «однокомнатный дом»). У этого заграничного слова неожиданная родня в виде такого, казалось бы, исконно русского существительного, как **село** (см.). Восходит, видимо, к латинскому *solum* — «основание, земля».*

*Происхождение слова зал в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.*

*Зал. Слово могло прийти к нам и из французского языка (через польский), где оно звучит «la salle» (женского рода), и из немецкого «der Saal» (там оно мужского рода). Не в связи ли с этим и у нас бытовали в языке две формы: «зала» и «зал»? Изредка можно услышать и «зало», но только в просторечье.*

*Происхождение слова зал в этимологическом словаре Успенского Л. В.*

*м., з́ала ж.; только просторечное — з́ало ср. р. (см. Грот, Фил. Раз. 2, 486); з́ала у Петра I, Кантемира, Тредиаковского; см. Христиани 47 и сл.; из нем. Saal «зал»; наряду с этим — сала, сал, 1707 г. (у Куракина). Из польск. Sal или франц. salle, герм. происхождения (ср. франк. sal); см. Гамильшег, EW 782; Христиани (там же); Смирнов 115.*

*Происхождение слова зал в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.*

*Зал. Заимств. из нем. яз. О нем. Saal «зал» см. вокзал.*

*Происхождение слова зал в этимологическом словаре Шанского Н. М.*

Итак, перед нами четыре варианта «научной» этимологии.

По первому варианту это «*Заимствование из французского, куда попало из германских языков*».

По второму – «*могло прийти к нам и из французского языка (через польский)*».

По третьему – «*Из польск. sala или франц. salle, герм. происхождения*»

И наконец четвертому – «*Заимств. из нем. яз.*».

И все четыре, хотя и противоречащие друг другу, считаются «научными» и «убедительными». Общее у них только одно – *заимствование, непременно заимствование*. Напоминающее бессмертное указание Ильича – «повесить, *непременно повесить*».

Здесь главным подходом этимологии считается исключительно форма слова и ни в коем случае не его смысл, который может быть чем угодно. А также выдуманные лингвистами «законы чередования», которые можно узнать лишь вместе в десятком других языков, не имеющих отношения к русскому.

Именно поэтому слово ЗАЛ допускается сравнивать со словом СЕЛЮ́ или почему-то с латинским СОЛУМ в значении «основание, земля». Нужно ли вспоминать, что вариантом произношения слова ЗАЛ является ЗÁЛА, а та в свою очередь – СÁЛА.

Откуда уже недалеко и до русского слова СÁЛО.

*Происходит от православного, от которого в числе прочего произошли: древнерусское сало, русское, украинское са́ло, болгарское са́ло, сербохорватское са̀ло, словенское sàlo, чешское saďlo, словацкое sadlo, польское, в.-луж., н.-луж. sadło. Связано с гл. садить, т. е. «то, что садится*

на мясо». Ср. нем. *das Schwein setzt gut an* «свинья хорошо тучнеет».

*Этимология слова сало*

[ru.wiktionary.org](http://ru.wiktionary.org) ›сало

Что такое «православное» (слово или язык?) можно уже не спрашивать. Также как то, к чему здесь приплетено еще и немецкое выражение. С которым зачем-то *нужно* сравнивать.

### **Предлагаемая этимология**

А если сравнивать не по форме, а прямо по смыслу? Ведь что такое ЗАЛ или ЗА́ЛА? – Гостиная, т.е. помещение для гостей, в котором периодически устраивались балы. Чем оно отличалось от прочих комнат? – Увеличенной площадью, позволяющей вместить всех танцующих. А также и *освещением*, чтобы можно было их рассмотреть. И чем же тогда освещали? – СВЕЩА́МИ, естественно, т.е. свечами, причем в увеличенном их количестве. Какими же были эти изначальные свечи? – СА́ЛЬНЫМИ. А значит само слово ЗА́ЛА или же СА́ЛА происходит от слова СА́ЛО.

ЗАЛ или ЗА́ЛА есть просто СА́ЛЬНОЕ помещение, освещаемое СА́ЛЬНЫМИ или же ЗА́ЛЬНЫМИ свечами. Вероятно, увеличенного размера.

Такова вероятная этимология слова ЗАЛ, попавшего и во Францию, и в Германию, и в Польшу. Никак не наоборот, поскольку исходное слово СА́ЛО именно русское.

Притом, что ни русское слово СЕЛЮ́, ни тем более латинское СОЛУМ к этому отношения не имеют.

К этому можно еще добавить.

### **БАЛ**

*Бал.* Заимствовано из французского языка; Даль определял это слово так: *съезд, вечернее собрание обоего пола для пляски. Французское bal образовано от глагола bailer — «танцевать».*

*Происхождение слова бал в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.*

Слово **бал** засвидетельствовано впервые у кн. Куракина, 1705 г.; см. Христиани 48. По-видимому, прямо из франц. *bal*. Менее вероятно посредничество польск. *bal*, принимаемое Смирновым (54), или нем. *Ball*. Франц. *bal* образовано от гл. *baller* «танцевать»; см. Гамильшег, EW 71.

*Происхождение слова бал в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.*

**Бал.** Заимств. в Петровскую эпоху из франц. яз., где *bal* — производное от *baller* «танцевать». Бал буквально — «танец», (затем — «вечер с танцами»).

*Происхождение слова бал в этимологическом словаре Шанского Н. М.*

**Комментарий.** Понятно, ЗАИМСТВОВАНИЕ, не может же быть иначе. Или все-таки может?

### **Предлагаемая этимология**

Сначала сопоставим пару слов МАЛый-БОЛЬшой. МАЛый — дает сокращение МАЛ. БАЛьшóй (в произношении, нормированная запись — БОЛьшóй, для унификации со словом БОЛьше) — дает сокращение БАЛ. БО или БА — варианты ударного и безударного произношения.

БАЛ это вовсе не обязательно танцы. Просто БАЛьшóй прием. На БАЛУ́ молодые резво танцуют, в медленном танце пожилые тоже принимают участие или степенно беседуют (дамы — сплетничают) или развлекаются игрой в карты. БАЛ это *русское* слово, являющееся сокращением слова БАЛьшой и означающее БАЛьшой (праздничный) прием гостей. В отличие от текущего МАЛОго приема.

### **ВОКЗАЛ**

**Вокзál.** Это слово дает нам еще один пример того, как фамилии людей переходят на вещи. В XVII в. некая англичанка Джейн Вокс (*Vaux*) владела под Лондоном парком и помещением (по английски — *hall*) для увеселений. Первоначальное значение сложного слова *Vauxhall* (то есть «дом,

принадлежащий Вокс») забылось, со временем этим словом стали называть здание для пассажиров. В русском языке произошло и звуковое переоформление: последняя часть изменилась под воздействием слова «зал».

Происхождение слова *вокзал* в *этимологическом словаре Крылова Г. А.*

### **вокзál**

Французское – *facshall*. Английское – *Vauxhall* (зал имени Вокса).

Слово «вокзал», означающее «здание для обслуживания пассажиров на железнодорожной станции», заимствовано из английского языка через французский в XIX в. Согласно *одной из версий*, слово было заимствовано напрямую из английского языка, где *Vauxhall* – сложное слово, образованное от имени *Vaux* (так звали хозяйку одного из лондонских парков) и существительного *hall* («зал»). Первоначальное значение – «увеселительное заведение» – с течением времени преобразовалось в современное.

**Производные:** вокзальный, привокзальный.

Происхождение слова *вокзал* в *этимологическом словаре Семёнова А. В.*

**Вокзál.** Лет триста назад в Лондоне некая предприимчивая дама, но имени Джейн Во (*Vaux*), превратила свою усадьбу в место общественных гуляний и, построив там павильон, назвала его «Вокс-холл», т.е. «Зал госпожи Во». Скоро так стали называться и другие увеселительные заведения с садами; слово стало именем нарицательным. В конце XIX века «воксхолл», или «воксал», стало значить уже «концертный зал на железнодорожной станции». Славился, например, Павловский вокзал, в Павловске под Петербургом. Наконец, превратившись в «вокзал», слово это у нас в русском языке стало просто названием станционного здания для пассажиров на любом виде транспорта: «автовокзал», «аэровокзал»...

Происхождение слова *вокзал* в *этимологическом словаре Успенского Л. В.*

**вокзál** — сначала фоксал («Санктпетербургские ведомости» за 1777 г.); см. Грот, Фил. Раз. 2, 480; ср. также польск. *woksał, wogzał*. Заимств. из англ.

*Vauxhall* — названия парка и места увеселений под Лондоном по фам. владелицы Джейн Вокс (*Jane Vaux*, 1615 г.); см. Хайзе, Карлович, *AfslPh* 3, 665; Горяев, ЭС 53. [Иначе (из *Faukeshall* «двор Фокса» (с XIII в.), по имени известного авантюриста франц. происхождения) объясняет это слово Теньер (*RES* 27, 1951, 255 и сл.), который указывает, что русск. вокзал проделало семантическую эволюцию: «увеселительное заведение» > «вокзал»; форма вокзал — под влиянием зал. — Т.]

Происхождение слова **вокзал** в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)  
**Вокза́л.** Заимств. из англ. яз. в конце XVIII в. Англ. *Vauxhall* — сложное слово, образованное из собств. имени *Vaux* (Джейн Вокс — владелица увеселительного заведения близ Лондона в XVIII в.) и сущ. *hall* «зал». Совр. форма — под влиянием нем. *Saal* «зал» и франц. ударения на конце слова. Первоначально — «место общественных увеселений» (ср.: *На гуляньях иль в воксалах легким зефиром летал. — Пушкин*). Совр. значение закрепляется у слова во второй половине XIX в.

Происхождение слова **вокзал** в [этимологическом словаре Шанского Н. М.](#)

**Комментарий.** Опять, конечно, «заимствование». Замечу кстати, что по-французски вокзал – «*la gare*» откуда происходит ГАРАЖ, откуда тут взялся какой-то *facshall* – вопрос к составителям словаря.

И ведь разыскали же какую-то трехсотлетнюю английскую даму ВОКС или ВО, фамилия которой тоже происходит из русского слово ВÓУК, т.е. ВОЛК.

### Предлагаемая этимология

ВОКЗÁЛ = ВОК+ЗÁЛ это, вероятно, сокращение ВÓУК+ЗÁЛ – волчий ЗАЛ, место кратковременного пребывания, *метафорически* – ВÓЛЧИЙ пробег или пробежка.

### САЛОН и САЛУН

САЛÓН=САЛ+ÓН – зал, где «культурно» проводят время, обсуждая каких-либо диссидентов. САЛУ́Н =САЛ+У́Н – помещение, где напиваются до упаду.

Варианты произношения ОН=О+Н и УН=У+Н означают, что в исходном виде была, вероятно, буква ОУК (в произношении ОУ) с вариантами ударения ÓУН=ÓУ+Н в сокращении – ОН или ОЎН=ОЎ+Н в сокращении УН.

А что опять-таки говорят словари?

### САЛОН

*Салóн. Заимствование из французского, где salon восходит к итальянскому salone от sala — «зал». К этой же основе восходит зал.*

*Происхождение слова салон в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А. салóн род. п. -а. Из франц. salon от ит. salone : sala «зал» (Гамильшег, ЕВ 783).*

*Происхождение слова салон в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.*

*Салон. Заимств. из франц. яз., где salon < итал. salone, суф. производного от sala «зал».*

*Происхождение слова салон в этимологическом словаре Шанского Н. М.*

### САЛУН

*{англ. saloon – пивная} – амер. закусовая, пивной бар.*

*(Источник: «Словарь иностранных слов». Комлев Н.Г., 2006)*

**Комментарий.** Везде та же самая установка – заимствование.

И все эти слова – ЗАЛ, БАЛ, ВОКЗА́Л, САЛóН, САЛУ́Н имеют исходно русское происхождение.



## Происхождение слов ЗАЛ, БАЛ, ВОКЗАЛ, САЛОН, САЛУН (Origin of the words HALL, BALL, STATION, SALON, SALOON)

Александр Иванович Сомсиков (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрена вероятная этимология слов, указанных в заголовке.

Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The probable etymology of the words indicated in the title is considered.

Attached is a translation of the article from Russian into English.

Let us first look at the dictionary etymology of the word *ЗАЛ*.

*Зал. Borrowed from French, where it came from Germanic languages (sal in one of the Old Germanic languages is 'one-room house'). This foreign word has an unexpected relative in the form of such, it would seem, native Russian noun, as село. It apparently goes back to Latin solum 'ground, foundation'.*

*Origin of the word зал in the online etymology dictionary of G. A. Krylov*

*Зал. The word could have come to us both from French (through Polish), where it sounds as la salle (feminine), and from German der Saal (where it is masculine). Isn't that why there were two forms in our language: зала (feminine) and зал (masculine)? It is also occasionally possible to hear залo, but only in common parlance.*

*Origin of the word зал in the etymology dictionary of L. V. Uspensky*

*masculine, зала feminine; залo neuter only in common parlance (see Grot, Phil. Raz. 2, 486); зала by Peter I, Cantemir, Trediakovsky; see Christiani 47 et al.; from German Saal 'hall'; along with it сала, сал, 1707 (Kurakin). From Polish sala or French salle, Germanic origin (cf. Franconian sal); see Gamillscheg, EW 782; Christiani (ibid); Smirnov 115.*

*Origin of the word зал in the online etymology dictionary of M. Vasmer*



*Зал. Borrowed from German. See вокзал for German Saal 'hall'*

*Origin of the word зал in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

So we have four variants of 'scientific' etymology.

According to the first variant, it is *'borrowed from French, where it came from Germanic languages'*.

According to the second, it *'could have come to us both from French (through Polish)'*.

According to the third, *'from Polish sala or French salle, Germanic origin'*.

And, finally, fourth, *'borrowed from German'*.

All four, although contradictory, are considered 'scientific' and 'convincing'. They have only one thing in common: *borrowing, inevitably borrowing*, reminiscent of the immortal injunction of Lenin *Повесить, непременно повесить* (Hang, surely hang).

The main approach of etymology here is solely the form of a word and not its meaning, which could be anything. Also, the 'laws of alternation' invented by linguists, which can only be learned along with a dozen other languages that have nothing to do with Russian.

This is why the word *ЗАЛ* is allowed to be compared with the word *СЕЛЮ́* or, for some reason, with the Latin *solum* meaning 'ground, foundation'. Do we need to recall that the variant of pronunciation of *ЗАЛ* is *ЗÁЛА*, and that in turn is *СÁЛА*.

From there it is not far to the *Russian* word *СÁЛО* (lardon).

*Derived from orthodox, from which the following words, among others, are derived: Old Russian сало, Russian, Ukrainian сало, Bulgarian сало, Serbo-Croatian са̀ло, Slovene sálo, Czech sádlo, Slovak sadlo, Polish, Upper Sorbian, Lower Sorbian sadło. Related to the verb садить, i.e. 'the thing which sits down to meat'. Cf. German das Schwein setzt gut an 'pig fattens well'.*

[ru.wiktionary.org](http://ru.wiktionary.org) › сало

One need not ask anymore what is 'orthodox' (word or language?). Neither is that to which the German expression is also attached here, which for some reason *needs* to be compared.

### **Proposed etymology**

What if we compare not by form, but directly by meaning? After all, what is *ЗАЛ* or *ЗАЛА*? The drawing room, i.e. the guest room in which balls were occasionally held. How was it different from the other rooms? A larger area to accommodate all the dancers, and *lighting* so that they could be seen. And what was the lighting? *СВЕЩИ*, of course, i.e. candles, and in larger quantities. What were these original candles like? *САЛЬНЫЕ*. So, the word *ЗАЛА* or *САЛА* itself comes from the word *САЛО*.

*ЗАЛ* or *ЗАЛА* is just *САЛЬНОЕ* (greasy) room, lit by *САЛЬНЫЕ* (greasy) or *ЗАЛЬНЫЕ* (hall) candles. Probably oversized.

This is the probable etymology of the word *ЗАЛ*, which found its way to France, Germany and Poland. Not vice versa, because the original word *САЛО* is Russian.

Moreover, neither Russian word *СЕЛЁ*, much less Latin *SOLUM* has nothing to do with it.

We can add more to it.

### **БАЛ**

*Бал*. Borrowed from the French; Dahl defined the word as a party, an evening meeting of both sexes to dance. The French *bal* comes from the verb *bailer*, 'to dance'.

*Origin of the word бал in the online etymology dictionary of G. A. Krylov*

*The word бал is attested for the first time in Prince Kurakin, 1705; see Christiani 48. Apparently, it is directly from French bal. The mediation of Polish ball, taken by Smirnov (54), or German Ball is less likely. French bal is derived from verb baller 'to dance'; see Gamillscheg, EW 71.*

*Origin of the word бал in the online etymology dictionary of M. Vasmer*

*Бал.* Borrowed in the Petrine era from French, where *bal* is derivative of *baller* 'to dance'. *Ball* is literally 'dance' (then 'an evening with dancing').

Origin of the word *бал* in the etymology dictionary of N. M. Shansky

**Comment.** I see, BORROWING, it can't be otherwise. Or can it?

### **Proposed etymology**

First, let's compare the pair of words *МАЛый* (little) and *БОЛьшой* (big). *МАЛый* gives the abbreviation *МАЛ*. *БАЛьшóй* (as pronounced; the standard record is *БОЛьшóй* to unify with *БÓЛьше* (more)) gives the abbreviation *БАЛ*. *БО* or *БА* are variants of the accented and unaccented pronunciation.

*БАЛ* is not necessarily dancing. It is just *БАЛьшóй прием* (big party). At the ball, the young people dance vigorously, while the elderly take part in a slow dance or have a quiet conversation (ladies gossip) or entertain themselves by playing cards. *БАЛ* is a Russian word, which is an abbreviation of the word *БАЛьшой* and means *БАЛьшой* (festive) reception of guests. As opposed to the current *МАЛый* reception.

### **ВОКЗАЛ**

*Вокзál.* This word gives us another example of how people's surnames can be transferred to things. In the 17<sup>th</sup> century, an Englishwoman, Jane Vaux, owned a park and a hall for entertaining near London. The original meaning of a compound word *Vauxhall* (i.e. 'house belonging to Vaux') has been forgotten; as time passed, this word came to mean a building for passengers. In Russian, there was also a resounding change: the last part was changed by the word *зал*.

Origin of the word *вокзал* in the etymology dictionary of G. A. Krylov

### **вокзál**

French *facshall*. English *Vauxhall* (hall named after Vaux).

The word *вокзал*, which means 'building to serve passengers at a railway station', was borrowed from English through French in the 19<sup>th</sup> century.

According to **one version**, the word was borrowed directly from the English language, where *Vauxhall* is a compound word, formed from the name *Vaux* (the

name of the mistress of a London park) and the noun hall. The original meaning, 'an amusement place', has been transformed over time into the modern one.

**Derivatives:** вокзальный, привокзальный.

Origin of the word *вокзал* in the etymology dictionary of A. V. Semenov

**Вокза́л.** About three hundred years ago, an enterprising lady named Jane Vaux turned her London estate into a place of public entertainment, and built a pavilion there, calling it 'Mrs Vaux's Hall'. Soon other places of entertainment with gardens were called Vauxhall and the word became a common noun. At the end of the 19th century, воксхолл, or воксал, came to mean 'concert hall in a railway station'. It was, for example, the famous Pavlovsky railway station at Pavlovsk near Saint Petersburg. Finally, having turned into вокзал, the word in the Russian language became the name of a station building for passengers of any kind of transport: автовокзал, аэровокзал...

Origin of the word *вокзал* in the etymology dictionary of L. V. Uspensky

**вокза́л** — first фоксал (Sanktpeterburgskie Vedomosti for 1777); see Grot, Phil. Raz. 2, 480; cf. also Polish wokszał, wogzał. Borrowed from English Vauxhall, the name of a park and place of amusement near London by the name of the owner Jane Vaux (1615); see Heise, Karlovich, AfslPh 3, 665; Goryaev, ЭС 53. [The word is explained differently (from Faukeshall, court of Fox' (from the 13<sup>th</sup> century), after a famous adventurer of French origin) by Tenier (RES 27, 1951, 255 et al.), who points out that the Russian вокзал has undergone a semantic evolution: 'revelatory institution' > 'station'; the form вокзал is under the influence of зал. — T.]

Origin of the word *вокзал* in the online etymology dictionary of M. Vasmer

**Вокза́л.** Borrowed from English in the late 18<sup>th</sup> century. English Vauxhall is a compound word, formed from Vaux (Jane Vox, owner of a pleasure house near London in the 18th century) and a noun hall. The modern form is influenced by the German Saal 'hall' and the French accent on the end of the word. Originally, 'a

*place of public amusements'* (cf.: *На гуляньях иль в воксалах легким зефиром летал. — Pushkin*). The modern meaning of the word was fixed in the second half of the 19<sup>th</sup> century.

*Origin of the word вокзал in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

**Comment.** Another 'borrowing', of course. I'll notice by the way, that French station is '*la gare*', where does ГАРАЖ come from. Why is some *facshall* here is a question for the dictionary compilers.

And they found some three-hundred-year-old English lady VAUX, whose surname also comes from the Russian word БОУК, i.e. ВОЛК (wolf).

### Proposed etymology

ВОКЗАЛ = ВОК+ЗАЛ is probably an abbreviation of БОУК+ЗАЛ, a *wolf's* hall, a place of short stay, *metaphorically* WOLF run or jogging.

### САЛОН and САЛУН

САЛОН=САЛ+ОН is a hall where they have a 'cultural' time discussing any dissidents. САЛУН=САЛ+УН is a place where people get drunk till one drops.

The variants of pronunciation ОН=О+Н и УН=У+Н mean that the initial form probably had the letter ОУК (pronounced as ОУ) with the variants of accentuation ОУН=ОУ+Н, shortened ОН, or ОУН=ОУ+Н, shortened УН.

Again, what do the dictionaries say?

### САЛОН

*Салон. Borrowing from French, where salon is derived from the Italian salone from sala 'hall'. This is also the base on which зал is derived.*

*Origin of the word салон in the online etymology dictionary of G. A. Krylov*

*салон genitive -а. From the salon from the Italian salone: sala 'hall' (Gamillscheg, EW 783).*

*Origin of the word салон in the online etymology dictionary of M. Vasmer*

*Салон. Borrowed from French, where salon < Italian salone, suff. derived from sala 'hall'.*

*Origin of the word **салон** in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

### **САЛУН**

*{English saloon is beer hall} is American diner, beer bar.*

*(source: Dictionary of Foreign Words. N. G. Komlev, 2006)*

**Comment.** It's the same *prescription* everywhere: borrowing.

And all these words *ЗАЛ, БАЛ, БОКЗÁЛ, САЛÓН, САЛУН* have an original Russian origin.